

**RTU studiju kurss "Ievads lokalizācijas praksē"**

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

**Vispārējā informācija**

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kods                                                | DE0535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Nosaukums                                           | Ievads lokalizācijas praksē                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Studiju kursa statuss programmā                     | Obligātais/Ierobežotās izvēles                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Atbildīgais mācītspēks                              | Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Mācītspēks                                          | Tatjana Kelebeka - Doktors, Docents<br>Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)<br>Nina Karagodina - Vecākais pasniedzējs<br>Sniedze Vilde - Docētājs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Apjoms daļās un kredītpunktos                       | 2 daļas, 6.0 kredītpunkti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Studiju kursa īstenošanas valodas                   | EN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Anotācija                                           | Studiju kurss veido visaptverošu mūsdienu lokalizācijas teorijas un prakses ietvaru, sniedzot studējošajiem iespēju attīstīt lokalizācijas pamatprasmes, pilnveidojot viņu tehnoloģiskās zināšanas un palīdzēt viņiem uzsākt mūsdienīga valodas pakalpojumu sniedzēja profila veidošanu atbilstoši mūsdienas valodas pakalpojumu tirgus vajadzībām. Kursa pirmajā daļā studējošie apgūst lokalizācijas pamatus, attīsta izpratni par atšķirībām starp tulkošanu un lokalizāciju, veido sākotnējās kompetences lokalizācijas programmatūras un tulkošanas pārvaldības sistēmu (TMS) lietošanā un apgūst zināšanas par lokalizācijas darbplūsmu. Kursa otrajā daļā studējošie iesaistās intensīvā praksē, strādājot pie emulētajiem un reālajiem lokalizācijas projektiem, attīstot satura pārvaldības, komandas darba, darbplūsmas plānošanas un vadības prasmes, mācoties no praktizējošiem nozares profesionāļiem.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs | Studiju kursa mērķi:<br>- attīstīt studējošo izpratni par mūsdienu lokalizācijas koncepciju kā pilna cikla valodas pakalpojumu, kas vērsts uz kvalitatīva multimodāla satura radīšanu;<br>- attīstīt studējošo tehnoloģisko kompetenci, iepazīstinot viņus ar lokalizācijas risinājumu, programmatūras un platformu funkcionalitātēm;<br>- attīstīt studējošo kultūras, pragmatisko un mediju izpratni, lai viņi spētu efektīvi atveidot lokalizētā satura ārpusvalodiskus aspektus;<br>- palīdzēt studējošajiem izveidot mūsdienīgu valodu pakalpojumu sniedzēja profilu.<br>Studiju kursa uzdevumi:<br>- attīstīt studējošo kompetenci plašu moderno tehnoloģisko lokalizācijas risinājumu pielietošanā;<br>- uzlabot studējošo pragmatiskās prasmes, starpkultūru izpratni un mediju izpratni, lai nodrošinātu, ka viņi var veiksmīgi apzināt un atveidot lokalizētā satura kultūrai, kontekstam un medijiem raksturīgus elementus;<br>- iepazīstināt studējošos ar lokalizētā satura žanriem: speciālā lietojuma valoda (SLV), tirgzinības, spēles, prese, izklaide, mediji u.c.;<br>- attīstīt studējošo komandas darba, darbplūsmas plānošanas un vadības prasmes. |
| Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi     | Emulētā lokalizācijas projekta izstrāde izvēlētajā SLV, spēļu, reklāmas, izglītības, izklaides industrijas u.c. jomā. Students var izstrādāt arī reālu lokalizācijas projektu, ja to ir pasūtījis pilnvarots lokalizācijas pakalpojumu sniedzējs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Literatūra                                          | Obligātā. / Obligatory:<br>Translation and localization : a guide for technical and professional communicators /edited by Bruce Maylath and Kirk St. Amant., xviii, 256 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm.<br>The Language of Localization / compiled and edited by Katherine Brown-Hoekstra., 171 lpp. ; 22 cm.<br>The Chicago Manual of Style Online<br><a href="https://www.chicagomanualofstyle.org/book/ed17/frontmatter/toc.html">https://www.chicagomanualofstyle.org/book/ed17/frontmatter/toc.html</a><br>Papildu. / Additional:<br>Bielsa, Esperança. The Routledge Handbook of Translation and Media. Routledge, 2021.<br>Pettini, Silvia. The Translation of Realia and Irrealia in Game Localization: Culture-Specificity Between Realism and Fictionality. Taylor and Francis, India, 2022.<br>Mejias-Climent, Laura. Enhancing Video Game Localization Through Dubbing. Palgrave/Macmillan, 2021.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Nepieciešamās priekšzināšanas                       | Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar EKPVA.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

**Studiju kursa saturs**

| Saturs                                                                   | Pilna un nepilna laika klātienēs studijas |                | Nepilna laika neklātienēs studijas |                |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------|------------------------------------|----------------|
|                                                                          | Kontakt stundas                           | Patstāv. darbs | Kontakt stundas                    | Patstāv. darbs |
| Lokalizācijas pamatjēdzieni. Atšķirības starp tulkošanu un lokalizāciju. | 4                                         | 6              | 0                                  | 0              |
| Lokalizējamā satura žanri, formāti un specifika.                         | 6                                         | 8              | 0                                  | 0              |
| SLV tekstu lokalizācija.                                                 | 6                                         | 8              | 0                                  | 0              |
| Multimodāla satura lokalizācija.                                         | 6                                         | 8              | 0                                  | 0              |
| Lokalizācijas valodnieciskie, kultūras un pragmatiskie aspekti.          | 4                                         | 8              | 0                                  | 0              |
| Izklaides mediju lokalizācija.                                           | 4                                         | 6              | 0                                  | 0              |

|                                                                                                             |    |    |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|---|---|
| Spēļu lokalizācija.                                                                                         | 4  | 6  | 0 | 0 |
| Tirgvedības mediju lokalizācija.                                                                            | 4  | 6  | 0 | 0 |
| Lokalizācija projektēšanas posmā.                                                                           | 2  | 4  | 0 | 0 |
| Lokalizācijas risinājumi, programmatūra un platformas.                                                      | 4  | 6  | 0 | 0 |
| Tulkošanas pārvaldības sistēmas: funkcijas un lietojumprogrammas.                                           | 4  | 6  | 0 | 0 |
| Lokalizācijas projektu vadība.                                                                              | 4  | 8  | 0 | 0 |
| Lokalizācijas darbplūsmas vadība.                                                                           | 2  | 4  | 0 | 0 |
| Valodu pakalpojumu sniedzēja profils: zināšanas, prasmes un kompetences, kas atbilst darba tirgus prasībām. | 4  | 6  | 0 | 0 |
| Testi, lokalizācijas projekta ziņojuma prezentācija.                                                        | 6  | 8  | 0 | 0 |
| Kopā:                                                                                                       | 64 | 98 | 0 | 0 |

#### ***Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana***

| Sasniedzamie studiju rezultāti                                                                                                                                                                 | Rezultātu vērtēšanas metodes                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prot izmantot lokalizācijas risinājumus, programmatūru un platformas.                                                                                                                          | Metodes: praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts.<br>Studenti demonstrē prasmi lokalizācijas risinājumu, programmatūru un platformu izmantošanā, risinot lokalizācijas kontekstuzdevumus.                                            |
| Pārzina lokalizētā satura žanrus, lai atlasītu atbilstošus rīkus konkrētu lokalizācijas uzdevumu veikšanai.                                                                                    | Metodes: praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts.<br>Studenti izvēlās mērķauditorijai piemērotu žanru un atbilstošus rīkus, izpildot lokalizācijas uzdevumu.                                                                         |
| Spēj izstrādāt multimodālu lokalizētu saturu dažādās jomās, piemēram, SLV, tirgzinības, spēles, prese, izklaide, mediji u.c.                                                                   | Metodes: praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts, eksāmens.<br>Studenti izstrādā augstas kvalitātes multimodālu lokalizētu saturu, kuru var virzīt tirgū.                                                                            |
| Spēj demonstrēt pragmatisko kompetenci, starpkultūru izpratni un mediju izpratni, spēj veiksmīgi apzināt un atveidot lokalizētā satura kultūrai, kontekstam un medijiem raksturīgus elementus. | Metodes: praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts, ziņojuma par lokalizācijas projektu prezentācija.<br>Studenti demonstrē pragmatisko kompetenci, starpkultūru izpratni un mediju izpratni, risinot lokalizācijas kontekstuzdevumus. |
| Spēj strādāt komandā lokalizācijas projektos, vadīt un plānot projektu darbplūsmu.                                                                                                             | Metodes: praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts.<br>Studenti demonstrē komandas darba, projektu vadības un plānošanas prasmes.                                                                                                      |
| Spēj demonstrēt prasmes atbilstoši valodu pakalpojumu sniedzēja profilam.                                                                                                                      | Metodes: lokalizācijas projekts, ziņojuma par lokalizācijas projektu prezentācija. Studenta zināšanas, prasmes un kompetences atbilst darba tirgus prasībām.                                                                             |

#### ***Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji***

| Kritērijs                                        | % no kopējā vērtējuma |
|--------------------------------------------------|-----------------------|
| Lokalizācijas projekts                           | 40                    |
| Ziņojuma par lokalizācijas projektu prezentācija | 10                    |
| Praktiskie uzdevumi                              | 20                    |
| Eksāmens                                         | 30                    |
| Kopā:                                            | 100                   |

#### ***Studiju kursa plānojums***

| Daļa | KP  | Stundas  |          |         | Pārbaudījumi |        |       |
|------|-----|----------|----------|---------|--------------|--------|-------|
|      |     | Lekcijas | Prakt d. | Laborat | Ieskaite     | Eksām. | Darbs |
| 1.   | 3.0 | 16.0     | 16.0     | 0.0     |              | *      |       |
| 2.   | 3.0 | 0.0      | 32.0     | 0.0     |              | *      |       |